

## NOELE

O eleko ena e, **ae Noele**  
Augustin mokonzi wa Roma, **ae Noele**  
Apesi mobeko batanga, **ae Noele**  
Bato ba bokonzi bwa ye e  
**Ae Noele, ae Noele , ae Noele**  
Babandi kotanga bato, **ae Noele**  
O eleko ya Quirinnio  
Azalaki moyangeli, **ae Noele**  
O mokili mewa Yudea a  
**Ae Noele, ae Noele, ae Noele**  
Josef atiki Nazareth, **ae Noele**  
Nazareth ya Galilea, **ae Noele**  
Akei o Bethelem, **ae Noele**  
Akei o Bethelem e  
**Ae Noele, ae Noele, ae Noele**  
Akei o Bethelem, **ae Noele**  
Elongo na bolongani bwa ye, **ae Noele**  
Bolongani bwa ye Maria, **ae Noele**

Oyo azali na zemi i  
**Ae Noele, ae Noele, ae Noele**  
Ekomaki bango kuna, **ae Noele**  
Tango ya kobota ekomi, **ae Noele**  
Aboto mwana mobali, **ae Noele**  
Wana wa ye ya liboso o  
**Ae Noele, ae Noele, ae Noele**  
Banzelu ebele baye ee, **ae Noele** (2 v.)  
Bakumisi Nzambe mwana, **ae Noele**  
Mpe bayembeli ye Nzembo o  
**Ae Noele, ae Noele, ae Noele**  
Nkembo na Nzambe o likolo, **ae Noele** (2 v)  
O nse boboto na bato, **ae Noele**  
Na bato banso ba bolingo o  
*Natale. Racconto della Natività: nel tempo di Augusto imperatore di Roma, Giuseppe e Maria da Nazareth di Galilea a Betlemme, alla Natività di Gesù nella mangiatioia, alla venerazione degli Angeli e dei Pastori.*



## Ringraziamenti



Via S. Cristoforo, 65 - 21047 Saronno (Va)  
Tel. 02 96701527



CITTÀ DI SARONNO



# Associazione Paolo Maruti Onlus

presenta

*Canti di Natale Africani*  
*Coro Africano "Sahuti wa africa "*  
*(Le voci dall'Africa)*

**Domenica 11 Dicembre 2011**

**Ore 11.00 Il Coro**

**Ore 12.15 L'aperitivo**

Sala Conferenze "Bovindo" Villa Gianetti ex Villa Comunale  
Via Roma, 20 (parcheggio auto gratuito) - 21047 Saronno (VA)

## Programma

### NOEL GLORIA

Noel e Noel Gloria

Batata tokende na Betheleem Noel Gloria  
Eyenga ya mbotama ekoki lelo Noel Gloria

Bamama bokende na Betheleem Noel Gloria  
Eyenga ya mbotama ekoki lelo Noel Gloria

Mokonzi wa nse pe wa likolo Noel Gloria  
Boya kotala lokola aya o nse Gloria

*Gloria, è Natale. Andiamo tutti a Betlemme, è Natale, Gloria. E' nato il Re del Cielo e della Terra, Gloria.*

### NOEL MVULUZI WUTILU VA NZA

Noel (2 v.) mvuuluzi wutilu o va nza tukem-  
ba tukembelela

Mvuluzi wutilu kuna Bethléem kenena (2 v.)  
Ba mvungudi bele tala mvuluzi a nza uwutilu.

*E' natale, il Salvatore è sceso in mezzo a noi, glorifichiamo il Signore.*

### MFUMU BUTUKIDI

Kalu widiko mfumu butukidi (2 v.)

kuna bethleeme kuna jude

Mfumu butukidi kuna jude

Yezu butukidi kuna jude

mu nsague mu nsangu tu kubuanina a

Ntoto wa kaka ukulukidie ee

Batu bawonso bafulukidiee

lolo noele mwana nzambi yoyo o

Kuna malonde ka butukidie ee

Va kati dia ngombe ka sekele ee lolo noele.

Gloria nkunga uwakane

Gloria nkunga umwangane

kuna malonde usikane lolo noele.

*Udite, a Betlemme in Giudea, è nato il Redentore in mezzo alle mucche. Con gioia andiamo ad incontrarlo. Il Gloria ridonda nell'intero universo.*

### JEFABLEO

Iééé famiééé annè o mamò beità mawor

ningenga bessafanissoo jemi sonuodò so-  
nuòdò n'n'n'n'...

Jemii Jeningencroa Jefablè wo sonuo sonuòdò  
fa n'giomajè

Jemii jeningemmo jefablè wòd sonuo sonuòdò  
fa n'giomajè .....

Jefablèòdò jefablèòdò

Jefablèòdò jefablèòdò jefablèòdò jefablèòdò  
jeni sonuooóééé

Gnamiamo gnamiamòdò accacann jèlassé ( 2 v.)  
Jèlawasee, jèlawassé gnamia ncroi, croi croi croi  
Oòdòdòdò jèlawassé dòdò  
Jèlawassé gnamia croi croi croi.

### MOBIKISI ABOTAMI

Oyo nde esengo e, Oyo nde esengo e,

Tosepela banso, toyembani nzembo,

Mobikisi abotami e (\*2)

Yembani yembani nzembo ayei ayei lelo e

Betani beta mindule ayei ayei lelo e

Topesa ye e lokumu ayei ayei lelo e

*Che Gioia!! Rallegramoci e cantiamo perché è nato il Salvatore.*

### BUT FOR YOUR GRACE

But for your grace

I could not be saved

But for your grace

I would go my way

I'm forever grateful

That you have been faithful

To me lord

for your amazing grace

Amazing grace how sweet the sound

That saved a wretch like me

I once was lost

But now I'm found

Was blind but now I see X c

*Senza la grazia di Dio non potremmo salvarci, Senza la grazia saremmo perduti. Mi ero perso ed ora mi sono ritrovato, Ero cieco e adesso vedo. Sono veramente riconoscente, perché egli mi è stato sempre fedele.*

### MINZOTO

Minzoto, mikongengela, bakengeli mpate te  
na beteleme.

Bakuti Maria na yosefu na ndako ya bibuele  
na muana yezu.

Ba Kengeli mpate ba Moni Ye e e

**Ba sepeli, Bagumbami, pe bapesi makabo**  
(ba sepeli), (bagumbami)

Bamoni Emanuele abotami ye e e

**Ba sepeli, Bagumbami, pe bapesi makabo**  
Mokili mobimba bosepela

**Noel, Noel**

Ba tata bosepela; ba mama bosepela, bilenge  
tobina alelu alelu alelu

**Toyemba aleluya, aleluya, alelu uya**

**Toyemba aleluya muana abotami**

*La stella che brilla nel cielo indica ai pastori di andare a Betlemme dove trovano Maria e Giuseppe in una mangiatoia. Gioirono e si prostrarono*

### BATU BA NSE

Bantu ba nse, boyoka boyoka sango  
sango enene, enene

**Mokonzi e, Yezu Cristo abotami tosepela, tosepela Noel, eh Noel, ah Noel, Tosepela. Botama ya mokonzi**

Na Bakengeli, ba mpata angelu alobaki

Sango enene, enene

Bokotala ye, alali na matiti e mwana moke  
kitoko—Ye wa na, mobikisi ya molongo

**Noel, eh Noel ah, Noel tosepela.**

**Botama ya mokonzi**

*A tutti gli uomini della terra, annunciamo la grande notizia. E' nato il Cristo. Un bimbo bellissimo... E' Natale*

### KABU YA NZAMBI

**Kabu ya Nzambi me sila na ntoto na beto, Yo yayi me kuma na kati na beto, Mwana nzambi me kuma (bambuta beno yimba) Emmanuel e e e (alleluya alleluya), Emmanuel e (2 v.)**

Nzambi Tata mene sueka

Kimvwama na yandi na bansukami

Yandi Tata mene tula

Iutondo na yandi na kati ya nianga

Nzambi Tata mene songa

I utondo na yandi na bansukami.

Yandi Tata mene pesa

Mpi nsemo na yandi na kati ya mpimpa

Mwana mosi me butuka

Na ntoto na beto ya bansukami.

Mwana yina keke Mfumu

Si Mfumu ya ngemba na ntoto na beto.

Ngeye nkanda ya lusilu

Kinkanda ya fioti ya bangungudi.

Ngeye nkanda ya kimfumu

Si yimba bakunga na kati ya nseke

*Il dono di Dio è sceso sulla terra ed è in mezzo a noi. Il Figlio dell'uomo è chiamato Emanuele. Dio ha rinnovato la sua alleanza con il suo popolo.*

### UYICNGWELE

Uyinyanga nelanga nenkwekwezi

Uyingcwele simakade

Uyinyanga nelanga nenkwekwezi

Uyingcwele simakade

**Uyingcwele Uyingcwele**

**Uyingcwele simakade**

**Uyingcwele Uyingcwele**

**Uyingcwele simakade**

**Wena wangithula**

Wangithula lomthwalo ongisindayo

Uyingcwele simakade

Wangithula lomthwalo ongisindayo

Uyingcwele simakade

*Sei il sole, la luna e le stelle. Mio Dio sei santo. Sei il sole, la Luna e le Stelle. Mio Dio sei santo. Sei Santo, Sei Santo. Mio Dio sei santo. Mi hai sollevato. Hai sollevato il pesante fardello dalle mie spalle. Mio Dio sei santo.*